Universitat Autònoma de Barcelona

2023/2024

Traducción B-A 3 (francés-castellano)

Código: 101331
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Nuria de Asprer Hernandez de Lorenzo

Correo electrónico: nuria.asprer@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consutarlo a través de este enlace. Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura, el/la estudiante será capaz de:

Demostrar que conoce los principios metodológicos básicos de la traducción, sus aspectos profesionales, aspectos básicos instrumentales y los principales problemas contrastivos de esta combinación lingüística.
Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción en una variedad de textos no especializados escritos en lenguaje estándar.
Asimilar conocimientos para formar opiniones y juicios sobre la traducción de textos no especializados.

- Nota para los estudiantes de intercambio: Los estudiantes que cursen esta asignatura deben tener habilidades lingüísticas superiores en la combinación de idiomas. Consultar al tutor para obtener más detalles específicos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos no especializados de diversos ámbitos y con diversas funciones. El alumnado deberá enfrentarse a problemas relacionados con la variación lingüística (modo, tono y estilo) o los referentes culturales. Al acabar la asignatura será capaz de:

- Demostrar que conoce los principios metodológicos que rigen la traducción, así como los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística francés-castellano.
- Aplicar estos conocimientos a la resolución de problemas de traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de distintos ámbitos y con diferentes funciones.

- Integrar dichos conocimientos a fin de emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de textos de géneros no especializados de diferentes ámbitos y con distintas funciones que planteen problemas de variación lingüística y de referentes culturales.
- Transmitir información, ideas; argumentar problemas y soluciones relativos a la traducción de textos de géneros no especializados de diferentes ámbitos y con distintas funciones (problemas de variación lingüística o de referentes culturales).

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar de forma ética.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estos principios en la resolución de tareas profesionales
3. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
6. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Documentarse para ampliar la información.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
10. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción.
11. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
12. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.

13. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
15. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor.
16. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
17. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
18. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
19. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
20. Identificar los principios éticos que rigen el Ejercicio profesional
21. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
22. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
23. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
24. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
25. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
26. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
27. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Contenido

- La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales: en guías turísticas, cómics, fragmentos de novelas u otros textos en prosa, artículos periodísticos de distinta temática, etc.
- La resolución de problemas de traducción derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser pronunciado, etc.) en conferencias, discursos, guiones de telefilmes o de películas, etc.
- La resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto (claro/obscuro, conciso/ampuloso; rígido y arcaico/ natural, etc) en distintos formatos: artículos de prensa, fragmentos de ensayo, cuentos, novelas, canciones, etc.

- Aspectos profesionales: códigos deontológicos fundamentales y asociaciones más importantes; condiciones generales de prestación; tarifas; iniciación a la elaboración de presupuestos y facturación.
- Utilización de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono, estilo) y de referentes culturales: similares a las utilizadas en 1º y 2º + diccionarios históricos y etimológicos, de neologismos, de sinónimos, de argot, etc. Buscadores especializados.

Metodología

La metodología docente y la evaluación que se proponen pueden experimentar alguna modificación en función de circunstancias particulares que se informarán oportunamente. El listado que sigue reúne diversas metodologías que se precisarán al inicio del periodo lectivo en la programación de la asignatura.

- Clases teóricas
- Resolución de ejercicios dirigidos, supervisados o autónomos.
- Presentaciones de trabajos individuales o en grupo
- Técnicas de aprendizaje cooperativo.
- Búsquedas de documentación
- Tareas de comprensión lectora
- Tutoriales
- Trabajos escritos
- Tareas no presenciales
- Ejercicios a realizar en clase (o en clase virtual)
- Ejercicios de traducción
- Proyectos de traducción
- Preparación de un portfolio
- Preparación de tareas de traducción
- Examen

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de traducción	38,5	1,54	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Resolución de problemas y evaluación de ejercicios	14	0,56	1, 3, 5, 8, 17, 22, 24, 26
Tipo: Supervisadas			
Preparación autoevaluación	1	0,04	2, 8, 20
Tareas relacionadas con la traducción	14	0,56	1, 6, 7, 3, 4, 5, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Tipo: Autónomas			

Búsqueda de documentación	10	0,4	1, 3, 4, 5, 9, 17, 22, 23, 24, 26
Preparación de ejercicios	10	0,4	4, 9, 23
Preparación de traducciones	55	2,2	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27

Evaluación

Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación.

Revisión
En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación
Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"
Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación
En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en unaactividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Rúbrica de corrección:

Traducciones. Aspectos a evaluar:

- Redacción
- Documentación
- Comprensión
- Riqueza léxica
- Adecuación léxica
- Presentación y puntualidad
- Ortotipografía
- Puntuación
- Ausencia de contrasentidos, falsos sentidos, sinsentidos, añadidos, supresiones...
- Resolución de elementos extralingüísticos.

Al inicio del periodo lectivo, la docente indicará si se opta por el portfolio o por una síntesis sobre la progresión del aprendizaje cuyas características precisará oportunamente.
En el caso de la primera opción, el Portfolio habrá de contener los elementos siguientes:

- Portada (nombre de la asignatura, de la docente y del / de la estudiante)

- Sumario
- Beve introducción.
- Relación de todas las tareas realizadas (evaluables y no evaluables), seguidas de un breve comentario sobre las principales dificultades y sobre el interés temático o pedagógico que haya suscitado la tarea (máximo 8 líneas por tarea).
- Recopilación y justificación de recursos electrónicos, bibliográficos u otros que te hayan resultado más útiles en el proceso de traducción.
- Autoevaluación final (máximouna página): se analiza la evolución a lo largo del semestre y se formula un plan de mejora para el futuro.

-En cualquiera de las opciones, se valora la estructuración, la precisión expositiva, la redacción y el rigor argumentativo.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta del estudiante o síntesis de progresión del aprendizaje	10%	1,5	0,06	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Prueba final	30%	2	0,08	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Realización autónoma de traducciones y/o resolucion de ejercicios relacionados con la intertextualidad y los referentes culturales	30%	2	0,08	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14,

				15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Realización de traducciones de distintas tipologías textuales, que se presentarán acompañadas de una reflexión sobre las dificultades encontradas y los resultados del aprendizaje.	30%	2	0,08	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27

Bibliografía

1. Diccionarios y obras de consulta

- DICCIONARIOS EN FRANCÉS:

- *Nouveau petit Robert de la langue française 2010*, París: Le Robert, Cd-Rom.

- Le petit Robert des noms propres, París: Le Robert, 2010

- GRAMÁTICAS DEL FRANCÉS:

- CHARAUDEAU, Patrick: *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, 1992.

- GREVISSE, M. *Le bon usage*, París: Duculot, 1986
- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, París: Hachette, 1991

- ENCICLOPEDIAS:

- Encyclopédie Universalis, Cd-Rom

- DICCIONARIOS EN ESPAÑOL:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Cd-Rom)
- R.A.E. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www. rae.es)
- R.A.E. Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www. rae.es)
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

- MANUALES DE ORTOGRAFÍA:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Ortografía y ortotipografía del español actual, Oviedo: Trea, 2004
- R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2003

- GRAMÁTICAS DE ESPAÑOL:

- ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.
- R.A.E. Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

- OTROS DICCIONARIOS:

- BOSQUE, I. (dtor.) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. Diccionario de ideas afines, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.
- MARSA, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona: Ariel, 1990

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

- MANUALES DE REDACCIÓN Y ESTILO:

- AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) Manual de escritura académica, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

- ENCICLOPEDIAS:

- Enciclopedia Universal Larousse, 2003, Cd-Rom

- OBRAS DE REFERENCIA:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. El dardo en la palabra, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar, 2003

- DICCIONARIOS BILINGÜES (FRANCÉS - ESPAÑOL):

- ALLOA, H.D.; de Torres, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés - español*, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial
- *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français* (García-Pelayo/Jean Tedstas), Librairie larousse, París: 1967
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001

- BUSCADORES EN FRANCÉS:

www.google.fr
www.google.ca
www.yahoo.fr
www.voila.fr
www.nomade.fr
www.altavista.fr
www.francesurf.net
www.afrik.com

- DICCIONARIOS EN FRANCÉS (EN LINEA):

- *Trésor de la langue française* www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt
- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org

- ENCICLOPEDIAS EN FRANCÉS:

- Encyclopédie Universalis www.universalis-edu.com
- http://www.quid.fr

- DICCIONARIOS EN ESPAÑOL (en línea):

* www.rae.es
· www.elmundo.es/diccionarios
· tradu.scig.uniovi.es

2. Obras ensayísticas y artículos sobre traducción:

-BERMAN, Antoine. 1985. "La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain", *Les tours de Babel*. Mauvezin, Trans-Europ-Repress: 35-150.

-BERMAN, Antoine. 1985. «El Albergue de lo lejano» (trad. N. d'Asprer). *DOLETIANA, REVISTA DE TRADUCCIÓ LITERATURA I ARTS* . Nº 4 " Filosofia i traducció", 2013 [http://webs2002.uab.es/doletiana/Catala/Doletiana4/Doletiana4.html].

-COSERIU, Eugenio. "Alcance y límites de la traducción". LEXIS. Vol. XXI. W 2. 1997. http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/7350/7568

-COSERIU, Eugenio (1977) : Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción. *In* : Eugenio Coseriu. *El hombre y su lenguaje: Estudios de teoría y metodología lingüística*. (Traducido por Marcos Martínez Hernández) Madrid: Gredos, 214-239.

-D'ASPRER, Núria. "Vers une critique du sens : sémiose en traduction". *Meta. Journal des traducteurs.* Volume59, Issue1, Avril 2014, p. 8-23

-DELISLE, Jean. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, *Cahiers de traductologie*, 1980, nº 2.

- GARCÍA YEBRA, Valentín. *En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia,* Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.

-HURTADO Albir, Amparo. *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Serie Aprender a traducir 6: Publicaciones de la Universidad Jaume I. 2015.

- LADMIRAL, Jean-René. *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979

-MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris: Verdier, 1999

- MOUNIN, Georges. *Les Belles Infidèles* [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.

- MOUNIN, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), Paris, Gallimard, col.l. Tel, 1990.

- MUÑOZ Martin, Ricardo. *Lingüística para la traducción*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995

- NIDA, E,/Taber,Ch. *Towards a Theory and practice of Translation*, Leiden, Bull, 1974.

-PYM, Anthony. *Epistemological Problems in Translation and its Teaching*, Calaceite: Caminade, 1993.

-PYM, Anthony. 2016. Translation solutions for many languages. Histories of a flawed dream. London:Bloomsbury.

-PYM, Anthony. 2018. "A typology of translation solutions". Journal of Specialised Translation 30 (2018): 41-65

-PYM, Anthony. *Exploring Translation Theories*. London and New York; Routledge. 2010. Second edition: 2014. Google Books version here.

Spanish translation, Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario, Tarragona: Intercultural Studies Group, 2012; second edition 2016

-RASTIER, François (2006) : La traduction : interprétation et genèse du sens. *In* : Marianne Lederer et Centre de recherche en traductologie (Paris), dir. *Le Sens en traduction*. Caen : Lettres modernes Minard, 37-49.

- RICOEUR, Paul (2004) : *Sur la traduction*. Paris : Bayard.

- RODRÍGUEZ MONROY, Amalia. *El saber del traductor*, Barcelona, Montesinos, 1999.

-STECCONI, Ubaldo (2001) : Un mapa de la semiótica y sus aplicaciones a los estudios de traducción. *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos*. 2. Consulté le 21 mars 2011, http://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/StecconiTonos2B.htm.

- STEINER, George. *Después de Babel(Aspectos del lenguaje y la traducción*), Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.

- TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995

Software

No se usa software específico